

Les proverbes utilisés pendant la palabre

Ndondi kpeewú ñḍḍ tamóó ḍúú tónzúú lóódi ketengere.

S'appuyer sur le grenier du voisin n'a jamais rempli le ventre.

Ḍéni kúḍum tánlam ḍaána.

Un pilier seul ne fait pas une maison.

Tuwó kúḍumúú tánlam lááwu.

Un seul arbre ne fait pas une forêt

Kóówu weení idekéé nyédeé ñní né idańdíli nyédeé nyóósi.

Une mère qui n'est pas la tienne ne connaît pas ta faim.

Simka tángorú na karawú-déé teevekíni.

L'oiseau ne vole pas avec les ailes d'autrui.

Ḍúúlínya téngéézi kugujúú na buwórs a si kiḍéé buzá-daá.

La vie ne tourne pas la tête en arrière pour aller de l'avant.

Njóná urú baaná tónvuú nuvoowú kaaniḡá asíírí

La rancune ne protège pas du froid de la nuit.

Wúro kudondúú cóóó ge nyazi kujúú kpékpéle wísi-daá.

Un roi souffrant c'est comme une tête nue sous le soleil brûlant.

Kítíli kulzí kuzá né, tánwílí sísi kíńzím.

Un escargot qui sort ses antennes ne peut pas être déjà mort.

lrú weení wánzím né, báa iwená bízi njíní, ijóó ge nyazi bú wánjáádi yaamusíḍé idánnáa.

Un homme qui meurt, quel que soit son âge, est toujours comme un enfant, il cherche un refuge mais n'en trouve pas.

Bánnáa kpínḡe déé takáasi sááti wenkí ḍínbeḍi né ge.

On ne mesure la valeur d'une chose que lorsqu'on la perd.

Foyóó wánvulúú kadí bika bodofósi ke ?

Une flûte peut-elle chanter sans qu'un souffle ne la traverse ?

Báa beelé ḍóm bízi njíní si beté ge baḍu bi lím-daá.

Même si l'on sèche le sel pendant plusieurs années, on finit par le verser dans l'eau.

Sím-jó, ḍínú ḍamá féyí.

On ne négocie pas avec la mort.

A wenbí bumóóná cááwele né buraamóóná na kítíli, kíbóóruú-déé nabúru ítaka.

Si ce qui est arrivé à la tortue arrivait aussi à l'escargot il ne resterait plus rien de sa coquille.

A baayáa nya kítíliwá-déé téédi, ndónḍobóózi ḍam ḡḍ.

Lorsqu'on est invité au royaume des escargots on ne réclame pas de chambre à coucher.

Taáḍa tubéḍi tñibááwu né, tñbisí ge nyazi kítíli bóóruú yém. Bumóóna nyúú zibirí na nlá túúba.

Une tradition qui a perdu son sens devient semblable à une coquille vide. Il faut avoir le courage d'y renoncer.

Bɔyɔ bika badánmáa cɔɔ káále

Détruire sans construire est bien grave.

Taáɔwá cɔɔ ge nyazi uráa, tɔngurúu, tibó buzá-daá na titelém. Amá nabúru we tidaá bidénderé. Bilé ge bimɔna befére.

Les coutumes, comme les hommes, naissent, vieillissent et meurent. Mais il y a dans toutes les traditions quelque chose qui ne périt pas et c'est là l'essentiel à sauvegarder.

Bɔdɔnbóki ɔom kpongbolá-daá.

On n'attache point un serpent dans des lianes.

A telúu waazi, borofudé wónyɔɔ ku kɔɔɔdaáre.

Lorsque meure un baobab, c'est un papayer qui pousse à sa place.

A lomaazé wɔɔɔɔzi kedeé rɔ (caanawu), kazɔɔ níbi bulá biɔé né ge ángabisinaá.

Quand la mémoire va chercher du bois pour se réchauffer de la nostalgie, elle ramène seulement les plus belles buches...

Irú féyí wánbisí igɔɔ yíle-daá, amá wángabisí na izoolúm idee tɔevúlɔɔ-daá.

L'homme ne retourne jamais dans le sein de sa mère, mais revient bien volontiers à son village natal.

Weení idalú asu ketengere né wánmaazi ge sisi igɔɔ riké nyiná ɔózi lám kazɔɔ.

Celui qui n'est jamais sorti de chez lui, pense que seule sa mère sait bien préparer la sauce.

Ɖadánbízi ɔɔmatiná ɔamá ɔedefére ɔɔnɔɔzi káma, nɔɔ-daá ge tɔm we bika tɔm mɔna befére tɔɔ.

On ne peut pas se parler sans avoir lavé la bouche, parce que la bouche est le temple de la parole et la parole est une chose sacrée.

Irú báa weení wená kímére si ifére irawú.

On est toujours redevable de quelque chose envers quelqu'un.

Wembí urú woovolí ɔúúdi né búnɔúu ku ɔasam.

Ce que l'on sème de bonne heure donne bien vite des fruits.

Badánɔúu nimíni a nabúru féyí si botuú.

On n'allume pas du feu si l'on n'a rien à y mettre.

Nabúru-dée, bijɔɔ káále si batára cikɔɔɔ na niiká, seɔéni na sɔwúre.

Parfois il est difficile de séparer l'ongle du doigt, le pilon du mortier.

Bɔdɔnbóɔzi njem si buvulumáa yáá bibiráa.

On ne peut demander à l'aveugle de distinguer le blanc du noir.

Nɔgbamú wená bɔwú kúɔumúu ge, burɔɔzi kidánbízi kinú tɔm ɔabata nɔɔ kúɔum.

L'oreille n'a seulement qu'un trou et ne peut donc entendre mille choses à la fois.

Abaalú nzulumúu cɔɔ ge nyazi lunguré daá tééwu, bika alú dée nígi cɔɔ nyazi yoolimá daá tééwu.

La langue de l'homme est comme la pluie dans la saison sèche, et celle de la femme comme la pluie dans la saison des pluies.

Nzulomúu we kalá lawótáa ge, amá nabúru dée né, kalá wánnysí ki.

La langue se trouve au milieu des dents, mais il arrive que les dents la blessent.

A si basára sós, bádánzarí ke na fúu kúqumúu.

S'il faut aiguiser le couteau, on ne peut le faire d'un seul côté.

Sím tónjowú kediiziya, cánfáná bumá dígbéńdẹ.

La mort ne tient conseil, ni sonne la cloche.

A toovonúm bínbózi álwááti qabata na irú íbú, cíko ge wánqúu na ísí.

S'il est vrai qu'il faut du temps pour grandir, il en faut peu pour mourir.

Góro bú nyáráwú nós-daá cósó ge nyazi bivéyí nyéni.

La noix de cola dans la bouche du voisin ne nous semble pas amère.

Kéle wánnú weení weeyéle ẹ ẹfórósi né iriké ge.

La dent fait mal seulement dans la bouche de celui qui l'a pourrie.

Sowúde wánlunáa léńlé ẹizvuná né ge.

L'épine sortira d'où elle est entrée.

Bádánbúzi belí ndoolumá bóńdó ye né.

On ne peut plus avaler la salive crachée.

Adúwe kée kpákpa núm wenbí bínqeenáa tómbíya na lomaazéwá né ge.

Les proverbes sont l'huile de palme qui fait passer les mots avec les idées.

Dudúure kée tóm-dée ẹere ge: a tóm weedelém, ẹdudúure-ro ge banganáa ti.

Le proverbe est le cheval de la parole : quand la parole se perd, c'est grâce au proverbe qu'on la retrouve.

Buwá kúbónga wánlarú kánmílú káma, naáru tánwílí ke níbááwu.

Le grand fleuve fait des détours parce que personne ne lui montre le chemin.

Na buríga tendú-dée ẹomíni, kídánbúzi kíla ízá-fúti

áséńsí-dée waázu.

Aussi touffue que soit la barbe, elle ne peut jamais apprendre la sagesse aux cils.

A iráa wónyóo ge si bonyózi we, bódonboná sós kándarú né, amá íjówu weení wánnyarú né ge bónbonáa.

Pour arranger une palabre on n'apporte pas un couteau qui tranche, mais une aiguille qui coud.